

Rom

Chapter 13

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

- 1 Πᾶσα ψυχὴ ἐξουσίαις ὑπερεχούσαις ὑποτασέσθω. οὐ γὰρ ἔστιν
Mọi người quyền-cầm-quyền cao-hơn phải-thuần-phục không vì có
[G3956](#) [G5590](#) [G1849](#) [G5242](#) [G5293](#) [G3756](#) [G1063](#) [G1510](#)
- ἐξουσία, εἰ μὴ ὑπὸ Θεοῦ; αἱ δὲ οὖσαι ὑπὸ
quyền-bính nào mà-không bởi Đức-Chúa-Trời các và quyền-bính-hiện-có bởi
[G1849](#) [G1487](#) [G3361](#) [G5259](#) [G2316](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1510](#) [G5259](#)
- Θεοῦ τεταγμένα εἰσίν.
Đức-Chúa-Trời thiết-lập rồi
[G2316](#) [G5021](#) [G1510](#)

Mọi người phải vâng phục các đấng cầm quyền trên mình; vì chẳng có quyền nào mà chẳng đến bởi Đức Chúa Trời, các quyền đều bởi Đức Chúa Trời chỉ định.

- 2 ὥστε ὁ ἀντιτασσόμενος τῇ ἐξουσίᾳ, τῇ τοῦ Θεοῦ
vì-vậy ai chống-lại quyền cầm-quyền là-chống-lại sự Đức-Chúa-Trời
[G5620](#) [G3588](#) [G0498](#) [G3588](#) [G1849](#) [G3588](#) [G2316](#)
- διαταγῇ ἀνθέστηκεν; οἱ δὲ ἀνθεστηκότες, ἑαυτοῖς κρίμα λήμψονται.
sắp-đặt chống-lại những-kẻ mà chống-lại tự-mình sự-đoán-phạt sẽ-chịu
[G1296](#) [G0436](#) [G3588](#) [G1161](#) [G0436](#) [G1438](#) [G2917](#) [G2983](#)

Cho nên ai chống cự quyền phép, tức là đối địch với mạng lệnh Đức Chúa Trời đã lập; và những kẻ đối địch thì chuốc lấy sự phán xét vào mình.

- 3 οἱ γὰρ ἄρχοντες οὐκ εἰσὶν φόβος τῷ ἀγαθῷ ἔργω,
vì vì các-quan-cầm-quyền không phải-là điều-đáng-sợ cho việc-lành việc-lành
[G3588](#) [G1063](#) [G0758](#) [G3756](#) [G1510](#) [G5401](#) [G3588](#) [G0018](#) [G2041](#)
- ἀλλὰ τῷ κακῷ. θέλεις δὲ μὴ φοβεῖσθαι τὴν ἐξουσίαν?
nhưng cho việc-ác người-sĩ-có-muốn vậy không phải-sợ quyền cầm-quyền-không
[G0235](#) [G3588](#) [G2556](#) [G2309](#) [G1161](#) [G3361](#) [G5399](#) [G3588](#) [G1849](#)
- τὸ ἀγαθὸν ποιεῖ, καὶ ἔξεις ἔπαινον ἐξ αὐτῆς.
thì-hãy-làm điều-lành đi và người-sĩ-sẽ-được khen-ngợi từ nó
[G3588](#) [G0018](#) [G4160](#) [G2532](#) [G2192](#) [G1868](#) [G1537](#) [G0846](#)

Vả, các quan quyền không phải để cho người làm lành sợ, mà để cho người làm dữ sợ. Người muốn không sợ quyền phép chăng? Hãy làm điều lành, sẽ được khen thưởng;

4 Θεοῦ γὰρ διάκονός ἐστιν σοί, εἰς τὸ ἀγαθόν.
Đức-Chúa-Trời vì đày-tớnguời-đầy-tới-phục-vụ là cho-người vì điều lành
[G2316](#) [G1063](#) [G1249](#) [G1510](#) [G4771](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0018](#)

ἐὰν δὲ τὸ κακὸν ποιῆς, φοβοῦ; οὐ γὰρ εἰκῆ τὴν μάχαιραν
nhưng-nếu người làm điều-ác làm hãy-sợ vì-không phải vô-cớ mà gươm
[G1437](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2556](#) [G4160](#) [G5399](#) [G3756](#) [G1063](#) [G1500](#) [G3588](#) [G3162](#)

φορεῖ: Θεοῦ γὰρ διάκονός ἐστιν, ἔκδικος εἰς
mang Đức-Chúa-Trời vì nguời-đầy-tới-phục-vụ là nguời-báo-úng để-thi-hành
[G5409](#) [G2316](#) [G1063](#) [G1249](#) [G1510](#) [G1558](#) [G1519](#)

ὀργὴν τῷ τὸ κακὸν πράσσοντι.
cơn-thịnh-nộ trên kẻ điều-ác làm
[G3709](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2556](#) [G4238](#)

vì quan quyền là chức việc của Đức Chúa Trời để làm ích cho người. Song nếu người làm ác, thì hãy sợ, vì người cầm gươm chẳng phải là vô cớ; người là chức việc của Đức Chúa Trời để làm ra sự công bình và phạt kẻ làm dữ.

5 διὸ ἀνάγκη ὑποτάσσεσθαι, οὐ μόνον διὰ τὴν ὀργὴν, ἀλλὰ καὶ
vì-vậy cần-phải tuân-phục không chỉ vì sợ cơn-thịnh-nộ nhưng còn
[G1352](#) [G0318](#) [G5293](#) [G3756](#) [G3440](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3709](#) [G0235](#) [G2532](#)

διὰ τὴν συνείδησιν.
vì lương tâm
[G1223](#) [G3588](#) [G4893](#)

Vậy nên cần phải vâng phục, chẳng những vì sợ hình phạt tội, nhưng cũng vì cố lương tâm.

6 διὰ τοῦτο γὰρ, καὶ φόρους τελεῖτε; λειτουργοὶ γὰρ
vì lý-do-này mà cũng thuế anh-em-nộp vì-họ-là-nguời-phục-vụ vì
[G1223](#) [G3778](#) [G1063](#) [G2532](#) [G5411](#) [G5055](#) [G3011](#) [G1063](#)

Θεοῦ εἰσιν, εἰς αὐτὸ τοῦτο προσκαρτεροῦντες.
Đức-Chúa-Trời là cho chính điều-này mà-chuyên-tâm
[G2316](#) [G1510](#) [G1519](#) [G0846](#) [G3778](#) [G4342](#)

Ấy cũng bởi lẽ đó mà anh em nộp thuế, vì các quan quyền là đầy tớ của Đức Chúa Trời, hằng giữ việc ấy.

7 ἀπόδοτε πᾶσιν τὰς ὀφειλάς; τῷ τὸν φόρον, τὸν φόρον;
hãy-trả cho-mọi-người những-gì mắc-nợ ai-đáng nộp thuế thì-hãy-nộp thuế
[G0591](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3782](#) [G3588](#) [G3588](#) [G5411](#) [G3588](#) [G5411](#)

τῷ τὸ τέλος, τὸ τέλος; τῷ τὸν φόρον, τὸν
ai-đáng nộp thuế-quan thì-hãy-nộp thuế-quan ai-đáng cho sự-kính-sợ thì-hãy-cho
[G3588](#) [G3588](#) [G5056](#) [G3588](#) [G5056](#) [G3588](#) [G3588](#) [G5401](#) [G3588](#)

φόβον; τῷ τὴν τιμὴν, τὴν τιμὴν.
sự-kính-sợ ai-đáng được sự-tôn-trọng thì-hãy-cho sự-tôn-trọng
[G5401](#) [G3588](#) [G3588](#) [G5092](#) [G3588](#) [G5092](#)

Phải trả cho mọi người điều mình đã mắc: nộp thuế cho kẻ mình phải nộp thuế; đóng góp cho kẻ mình phải đóng góp; sợ kẻ mình đáng sợ; kính kẻ mình đáng kính.

8 Μηδενὶ μηδὲν ὀφείλετε, εἰ μὴ τὸ ἀλλήλους; ἀγαπᾶν;
Đừng-mắc-nợ ai-điều-gì cả ngoại-trừ món-nợ là yêu-thương-nhau yêu-thương
[G3367](#) [G3367](#) [G3784](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3588](#) [G0240](#) [G0025](#)

ὁ γὰρ ἀγαπῶν τὸν ἕτερον, νόμον πεπλήρωκεν.
vì-ai mà yêu-thương người khác luật-pháp đã-làm-trọn
[G3588](#) [G1063](#) [G0025](#) [G3588](#) [G2087](#) [G3551](#) [G4137](#)

Đừng mắc nợ ai chi hết, chỉ mắc nợ về sự yêu thương nhau mà thôi, vì ai yêu kẻ lân cận mình, ấy là đã làm trọn luật pháp.

9	τὸ vì	γάρ, rằng	Οὐ Ngươi-chớ	μοιχεύσεις, ngoại-tình	Οὐ Ngươi-chớ	φονεύσεις, giết-người	Οὐ Ngươi-chớ	κλέψεις, trộm-cắp	
	G3588	G1063	G3756	G3431	G3756	G5407	G3756	G2813	
	Οὐκ Ngươi-chớ	ἐπιθυμήσεις, tham-muốn	καὶ và	εἴ nếu	τις có	ἑτέρα bất-cứ	ἐντολή, điều-răn-nào-khác	ἐν thì-đều	τῷ góm
	G3756	G1937	G2532	G1487	G5100	G2087	G1785	G1722	G3588
	λόγω trong-lời	τούτω này	ἀνακεφαλαιοῦται, tóm-lại	ἐν là	τῷ: rằng	Ἀγαπήσεις Hãy-yêu-thương	τὸν người	πλησίον lân-cận	
	G3056	G3778	G0346	G1722	G3588	G0025	G3588	G4139	
	σου của-người	ὡς như	σεαυτόν. chính-mình						
	G4771	G5613	G4572						

Vả, những điều răn này: Người chớ phạm tội tà dâm, chớ giết người, chớ trộm cướp, chớ tham lam, mà mọi điều răn khác nữa, bất luận điều nào, đều tóm lại trong một lời này: Người phải yêu kẻ lân cận mình như mình.

10	ἡ tình	ἀγάπη yêu-thương	τῷ cho	πλησίον người-lân-cận	κακὸν điều-ác	οὐκ không	ἐργάζεται; làm
	G3588	G0026	G3588	G4139	G2556	G3756	G2038
	πλήρωμα vi-vậy-tình-yêu-thương-là-sự-làm-trọn			οἶν vậy	νόμου luật-pháp	ἡ tình	ἀγάπη. yêu-thương
	G4138			G3767	G3551	G3588	G0026

Sự yêu thương chẳng hề làm hại kẻ lân cận; vậy yêu thương là sự làm trọn luật pháp.

11	Καὶ Và	τοῦτο, hơn-nữa	εἰδότες vi-biết	τὸν rõ	καιρόν, thời-điểm	ὅτι rằng	ώρα giờ	ἤδη đã	ύμᾶς anh-em	ἐξ từ	ὑπνοῦ giấc-ngủ
	G2532	G3778	G1492	G3588	G2540	G3754	G5610	G2235	G4771	G1537	G5258
	ἐγερθῆναι; thức-dậy	νῦν vi-nay	γάρ thì	ἐγγύτερον gần-hơn	ἡμῶν chúng-ta	ἡ sự	σωτηρία, cứu-rỗi	ἢ hơn	ὅτε lúc	ἐπιστεῦσαμεν. chúng-ta-tin	
	G1453	G3568	G1063	G1452	G1473	G3588	G4991	G2228	G3753	G4100	

Hãy ăn ở như vậy, vì biết thời kỳ đương lúc chúng ta đây: giờ anh em từ ngủ thức dậy đã đến, bởi sự cứu hiện nay đã gần chúng ta hơn lúc chúng ta mới tin.

12	ἡ đêm	νύξ đêm	προέκοψεν, gần-tàn	ἡ và	δὲ còn	ἡμέρα ngày	ἤγγικεν; đã-gần	ἀποθώμεθα hãy-lột-bỏ	οἶν vậy	τὰ những
	G3588	G3571	G4298	G3588	G1161	G2250	G1448	G0659	G3767	G3588
	ἔργα việc-làm	τοῦ của	σκότους, bóng-tối	ἐνδυσώμεθα hãy-mặc-lấy	δὲ và	τὰ những	ὄπλα khí-giới	τοῦ của	φωτός. sự-sáng	
	G2041	G3588	G4655	G1746	G1161	G3588	G3696	G3588	G5457	

Đêm đã khuya, ngày gần đến; vậy chúng ta hãy lột bỏ những việc tối tăm mà mặc lấy áo giáp sáng láng.

13	ὡς hãy	ἐν như-trong	ἡμέρα, ban-ngày	εὐσχημόνως cách-đoan-trang	περιπατήσωμεν; bước-đi	μὴ không	κώμοις chè-chén	καὶ và	
	G5613	G1722	G2250	G2156	G4043	G3361	G2970	G2532	
	μέθαις, say-sưa	μὴ không	κοίταις dâm-dục	καὶ và	ἀσελγείαις, phóng-đãng	μὴ không	ἔριδι tranh-cãi	καὶ và	ζήλω. ghen-tị
	G3178	G3361	G2845	G2532	G0766	G3361	G2054	G2532	G2205

Hãy bước đi cách hẳn hoi như giữa ban ngày. Chớ nộp mình vào sự quá độ và say sưa, bông tuồng và bậy bạ, rầy rà và ghen ghét;

14 ἀλλὰ ἐνδύσασθε τὸν Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, καὶ τῆς σαρκὸς πρόνοιαν
nhưng hãy-mặc-lấy Chúa Chúa Iê-sô Christos và đừng-lo xác-thịt chỉ-lo
[G0235](#) [G1746](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2424](#) [G5547](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4561](#) [G4307](#)

μὴ ποιῆσθε, εἰς ἐπιθυμίαν.
đừng chiều-theo cho dục-vọng
[G3361](#) [G4160](#) [G1519](#) [G1939](#)

| nhưng hãy mặc lấy Đức Chúa Jêsus Christ, chớ chăm nom về xác thịt mà làm cho phỉ lòng dục nó.